



Deutsche Sektion

# 129. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
28. April 2023



Jahr des Hasen - 兔年 - Year of the Rabbit

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校幼稚園學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 9
Kindergarten	S. 12
Grundschule	S. 15
Sekundarschule	S. 30
Schule Allgemein	S. 40
Elternbeirat	S. 48
Nicht-kommerzielle Kleinanzeige	S. 52
Bild des Monats	S. 53

主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第9頁
幼稚園	第12頁
小學部	第15頁
中學部	第30頁
一般校務	第40頁
家長會	第48頁
非工商廣告	第52頁
本月映像	第53頁

Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 9
Kindergarten	P. 12
Primary School	P. 15
Secondary School	P. 30
School in General	P. 40
Parents Council	P. 48
Non-Commercial Advertisements	P. 52
Photo of the Month	P. 53

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser, ich hoffe, Sie haben die Osterferien gut verbracht und sind bereit für die Schuljahresendrallye in den letzten 8 Wochen bis zum Schuljahresende. Lassen Sie uns gemeinsam mit der aktuellen Ausgabe des Monatsblattes die gemeinsamen Aktivitäten der Schule Revue passieren.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß und gute Unterhaltung beim Lesen der Ausgabe!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 26. Mai 2023, über zahlreiche Beiträge bis zum Montag, dem 22. Mai 2023, um 9:00 Uhr würden wir uns sehr freuen. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者，

希望您的復活節假期充實美好，且也於學年末為忙碌的最後十週做足準備。讓我們瀏覽本期月刊，一起回顧校內共同的大小活動，祝大家閱讀愉快！

下期月刊將於2023年5月26日週五發行，截稿日為5月22日週一上午9時。敬請有興趣的讀者將文章作品寄至本校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear readers, I hope you spent the Easter holidays well and are ready for the end-of-school-year rally in the last 8 weeks until the end of the school year. Let us review together the common activities of the school with the current issue of the Monthly Bulletin.

I hope you enjoy reading this issue!

The next issue of the Monthly Bulletin will be published on Friday, 26th of May 2023. We would be very pleased to receive numerous contributions by 9:00 a.m. on Monday, 22nd of May 2023. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de). Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Andreas Hilsbos – 席博思

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,

Ich möchte mein Vorwort mit den ausgewählten Worten meines Kollegen zu Dürrenmatts Stück "Die Physiker" beginnen: "Was einmal gedacht wurde, nicht mehr zurückgenommen werden kann". Im Fokus dieses Zitates steht ein Appell an die Wissenschaft, die sich vermehrt über die Folgen und Auswirkungen ihrer Entdeckungen Gedanken machen sollte. Es erfüllt mich mit Stolz und Zufriedenheit, dass unsere Schülerinnen und Schüler dieses Stück unter der Leitung von Herrn Affolter unterhaltsam und aktuell zugleich auf die Bühne gebracht haben. Bravo!

So manch ein Wissenschaftler hätte im nachhinein gerne seine Entdeckung wieder zu einem wohl gehüteten Geheimnis gemacht, wie z.B. die Entdeckung des Dynamits durch Alfred Nobel, dem die häufig kriegerische Verwendung seiner Entdeckung so schwer das Gewissen plagte, dass er viel Geld für pazifistische Organisationen spendete und 1895, ein Jahr vor seinem Tod verfügte, dass mit dem größten Teil seines Vermögens eine Stiftung gegründet werden soll, die aus den Zinsen Preise verleiht an Menschen, die jeweils "im verflossenen Jahr der Menschheit den größten Nutzen gebracht haben". So werden seit 1901 jedes Jahr am Todestag Alfred Nobels unter anderem die Preise für Chemie, Physik, Medizin, Frieden und Literatur verliehen.

"Nicht mehr zurücknehmen" kann man in der heutigen Zeit auch, die Unmengen an Plastikmüll, die die Menschheit, also wir, über die Ozeane verteilt haben. Gerade vor diesem Hintergrund gewinnt der Beachcleaning Ausflug der Grundschule ans Meer eine besondere Bedeutung, um mit einer Umwelterziehung und Förderung der Selbst- und Umweltkompetenz der Schülerinnen und Schüler, es vielleicht in Zukunft einmal besser zu machen. Nutzen Sie gern heute schon die Gelegenheit, um mit Ihren Kindern die Folgen oder Vermeidung von Einwegverpackungen im Alltag zu thematisieren. Vorsicht sei geboten vor Vereinfachungen der Art, es handele sich beim Plastikmüll an den Stränden um ein

lokales oder regionales Problem, es könnte auch ein Joghurtbecher aus Berlin, London oder Paris dabei sein! Lesen Sie gerne dazu den folgenden [Artikel](#), stellvertretend für viele europäische Nationen.



Dank einer Elternspende wird es uns möglich sein, bald auch im Bereich der regenerativen Energiegewinnung einen handlungs- und problemorientierten Unterricht zur Umwelterziehung anzubieten, Windenergie zum Anfassen. Wir haben 10 Experimentierkästen zur Windenergie bekommen und es ist uns eine große Freude, als eine der ersten Schulen in Taiwan, in Zusammenarbeit mit der Organisation [Offshorewind4Kids](#), das Thema Windenergie aufzugreifen und für eine nachhaltige Form der Energiegewinnung zu sensibilisieren.

Die demokratische Bildung und Menschlichkeit sind zentrale Begriffe des Leitbildes der deutschen Sektion. Einen wichtigen Bestandteil dieses Auftrages und eines praktischen Geschichtsunterrichtes, stellen dabei Begegnungen mit der dunklen Vergangenheit Deutschlands während des ersten und zweiten Weltkrieges dar. Der Internationale Tag des Gedenkens an die Opfer des Holocaust am 27. Januar wurde im Jahr 2005 von den Vereinten Nationen zum Gedenken an den Holocaust und den 60. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau eingeführt. Am 19.04.2023, dem Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Buchenwald, hatte die Klasse 9 in Begleitung von Herrn Engler und mir, die besondere Gelegenheit, der [Gedenkveranstaltung](#) von Israel office, Deutschem Institut Taipei und Taiwan Foundation for Democracy zum Holocaust Gedenktag, beizuwohnen. Die Andacht eines Rabis, die bewegenden Worte der Vertreter Israels und Deutschlands, wie auch der Präsidentin Taiwans

Tsai Ing-Wen und nicht zuletzt, die zu tiefst berührenden Worte der Zeitzeugin des Holocausts, Sarah Goodman, werden wohl noch lange im Bewusstsein der Schülerinnen und Schüler nachwirken. Bleiben wird auch die Antwort Goodmans, auf die Frage, was Sie denn zu den Gräueltaten in der Ukraine oder Menschenrechtsverletzungen in China zu sagen hätte, antwortete sie, sie könne als einfache Frau nicht die Welt verändern, es sei ihr aber sehr wichtig, für Frieden und Freiheit aufzustehen und einzustehen, wenn man das Gefühl habe, dass etwas falsch ist.



Abschließend möchte ich Ihnen ein paar organisatorische Hinweise geben. Wir arbeiten gegenwärtig mit Hochdruck daran, auch unseren Klassen der Sekundarstufe (Klassen 5 bis 9) noch in diesem Schuljahr, eine kurze Klassenfahrt zu ermöglichen. Dies wird voraussichtlich vom 14. bis 16. Juni stattfinden. Weitere Einzelheiten dazu teilen wir in Kürze den betroffenen Klassen mit.

In dieser Woche habe ich einem regulären Sicherheitsbriefing des Deutschen Instituts teilgenommen. Es wurde erneut darauf hingewiesen, wie wichtig eine Registrierung aller deutschen Familien auf der Plattform [ELEFAND](#) ist. In Anbetracht der besonderen Situation Taiwans in Bezug auf geopolitische Krisen oder Naturkatastrophen, wie Taifunen oder starken Erdbeben, sollte über eine angemessene Krisenvorsorge nachgedacht werden. Dazu gehören zum Beispiel Trinkwasser- und Nahrungsmittelvorräte, Medikamentenversorgung, Bargeldreserven und evtl. Passkopien. Es handelt sich dabei um eine normale Krisenvorgemaßnahme.

Andreas Hilsbos

親愛的家長，親愛的同學，親愛的校友們，

我想用Dürrenmatt在“物理學家”這齣戲劇中的一句話作為前言：“過往所想，無法收回”。這句話的重點是對科學的呼籲，科學該更加考慮其發明和發現之後果和影響力。令我感到自豪和滿意的是，學生們在Affolter老師的指導下，用有趣且新穎的方式將這部著名戲劇搬上舞台。真的很棒！回想起來，許多科學家會想把自己的發現作為妥善保守的秘密，例如諾貝爾發明炸藥時，因其常於軍事用途被使用而感到良心不安，以至他捐了不少錢，且於1895年，也是去世前一年，決定拿他大部分的財產來設立基金會，將其所獲利益分給每年“替人類帶來最大利益者”做為鼓勵獎金。自1901年以來，化學獎、物理獎、醫學獎、和平獎和文學獎都於每年的諾貝爾逝世紀念日公佈與頒發。

如今“再也收不回來了”的還有我們人類散佈在大洋彼岸的海量塑料垃圾。在此前提背景之下，小學淨灘之旅顯得尤其重要，因為我們希望藉由環境教育活動和提高學生自我反省與環保能力來打造更好的未來。歡迎您今天就與孩子討論日常生活中使用一次性包裝的後果，以及如何避免或減少其用量。也請注意避免簡化歸納海灘上的塑料垃圾來自是本地或附近區域，因為它們也很可能是從不來梅、倫敦或巴黎飄來的瓶瓶罐罐！懇請閱讀[這篇](#)歐洲國家的相關報導文章。

由於家長的慷慨捐贈，本校很快就可於再生能源方面提供學生們以行動和問題為導向的環境教育課程。本次我們收到共10個風能實驗學習盒，也很高興成為台灣首先與[Offshorewind4kids](#)組織合作的學校之一，探討風能主題並提高大家對可續能源生產方式的認知。

民主教育和人道主義是德國部辦學使命宣言的核心概念。處理和面對德國在第一次和第二次世界大戰期間黑暗的過去與歷史，亦是我們重要的教學任務。而聯合國也於2005年將1月27日定為國際大屠殺受害者紀念日，以追思大屠殺和奧斯威辛集中營解放60週年。2023年4月19日是布亨瓦德集中營解放紀念日，九年級學生在副校長與我的陪同下，特別參加由以色列辦事處、德國辦事處和台灣民主基金會舉辦的[大屠殺紀念日紀念活動](#)。一位虔誠的拉比，以色列跟德國代表們，以及台灣總統蔡英文的動人話語，還有大屠殺證人Sarah Goodman女士的感人分享，將長久地停留在學生的腦海裡。Goodman女士的回答也將保存下來，而當被問及對於烏克蘭的戰爭或中國侵犯人權之行為有何看法時，她則回答道，身為一位普通女性，她無法改變世界，但對她而言，當個人感覺社會事件不對勁時，能為和平與自由理念站出來發聲相當重要可貴的。

最後，容我提醒各位其他校務資訊。目前，我們正在努力替中學五至九年級準備和舉辦短期校外旅行。日期可能訂於6月14日至16日共三天兩夜。等待詳情細節確認過後，會及時通知各班家長。

本週我也參加了由德國在台辦事處舉辦的[定期安全簡報會議](#)。會上官方再次強調所有德國在台家庭於[ELEFAND](#)平台登記註冊之重要性。考慮到台灣在地緣政治危機或自然災害，如颱風或強震方面的特殊情況，大

家應考慮如何因應這些危機且即時做好充分準備。例如飲用水與食品配備，藥品供應，現金儲蓄和護照副本等措施，均為正常適當的危機準備辦法。

校長 席博思 敬上

Dear parents, dear pupils, dear friends of the school,

I would like to begin my preface with my colleague's selected words on Dürrenmatt's play "The Physicists": "What has once been thought cannot be taken back". The focus of this quote is an appeal to science, which should increasingly think about the consequences and effects of its discoveries. It fills me with pride and satisfaction that our students, under the direction of Mr Affolter, have brought this play to the stage in a way that is both entertaining and topical. Bravo!

In retrospect, many of the scientists would have liked to make their discoveries a well-kept secret, such as the discovery of dynamite by Alfred Nobel, whose conscience was so troubled by the often bellicose use of his discovery that he donated a lot of money to pacifist organisations and in 1895, one year before his death, he decreed that the largest part of his fortune should be used to set up a foundation that would award prizes from the interest to people who had "brought the greatest benefit to mankind in the past year". Thus, every year since 1901, on the anniversary of Alfred Nobel's death, prizes have been awarded for chemistry, physics, medicine, peace and literature, among others.

In this day and age, we can no longer "take back" the vast amounts of plastic waste that mankind, so us, has spread across the oceans. It is precisely against this background that the primary school's beach-cleaning excursion to the sea takes on a special significance, in order to perhaps do things better in the future through environmental education and the promotion of the pupils' self- and environmental competence or simply doing well by doing good. Please take the opportunity today to discuss with your children the consequences or avoidance of disposable packaging in everyday life. Be careful not to simplify the issue by saying that plastic waste on beaches is a local or regional problem, or that there might be a yoghurt pot from Berlin, London or Paris! Please read the following [article](#) (German version only), which is representative of many European nations.

Thanks to a donation from parents, we will soon be able to offer hands-on and problem-oriented lessons in environmental education in the field of renewable energy production, a real wind energy experience.



We received 10 experimental kits on wind energy and it is a great pleasure for us to be one of the first schools in Taiwan, in cooperation with the organisation [Offshorewind4Kids](#), to take up the topic of wind energy and raise awareness for a sustainable form of energy production.

Democratic education and humanity are central concepts of the mission statement of the German Section. Encounters with Germany's dark past during the First and Second World Wars represent an important component of this mission and of practical history teaching. The International Day of Remembrance of the Victims of the Holocaust on January 27th was established by the United Nations in 2005 to commemorate the Holocaust and the 60th anniversary of the liberation of the Auschwitz-Birkenau concentration camp. On April 19th 2023, the anniversary of the liberation of Buchenwald Concentration Camp, Klasse 9 students, accompanied by Mr. Engler and myself, had the special opportunity to attend the [Holocaust Remembrance Day commemoration](#) by Israel office, German Institute Taipei and Taiwan Foundation for Democracy. The devotion of a rabbi, the moving words of the representatives of Israel and Germany, as well as the President of Taiwan Tsai Ing-Wen, and last but not least, the deeply touching words of the Holocaust witness Sarah Goodman, will remain in the minds of the students for a long time. Goodman's answer will also remain: when asked what she had to say about the atrocities in Ukraine or human rights violations in mainland China, she replied that as a simple woman she could not change the world, but that it was very important to her to stand up for peace and freedom and to stand up when one had the feeling that something was wrong.

Finally, I would like to give you a few organisational tips. We are currently working hard to make it possible for our secondary school classes (Klasse 5 to 9) to go on a short class trip this school year. This will probably take place from June 14th to 16th. Further details will be communicated to the classes concerned shortly.

This week I attended a regular safety briefing by the German Institute. It was again pointed out how important it is to register all German families on the [ELEFAND](#) platform. Considering Taiwan's special situation with regard to geopolitical crises or natural disasters, such as typhoons or strong earthquakes, adequate crisis preparedness should be considered. This includes, for example, drinking water and food supplies, medicine supplies, cash reserves and possibly passport copies. This is a normal crisis prevention measure.

Andreas Hilsbos

Liebe Eltern, liebe Lernende und Lehrende, liebe Freunde unserer Schule,

das zweite Schulhalbjahr neigt sich dem Ende entgegen, schon in 2 Monaten beginnen die Sommerferien. Im Mai haben wir noch 2 wichtige Termine, beide am Dienstag, den 9. Mai.

Zum 30-jährigen Jubiläum der TES findet am Vormittag am Primarschulcampus der Europatag statt, zu dem Vertreter aller drei Sektionen der Schule zusammenkommen werden und der mit Aktivitäten der Schüler\*innen geschmückt sein wird.

Abends laden wir Sie und Euch herzlich zur jährlichen Mitgliederversammlung der Deutschen Schule ein, der AGM ein:

Um unser Meeting etwas geselliger zu gestalten, sich kennenzulernen und Erfahrungen auszutauschen, sind alle ab 18:00 Uhr zu Snacks und Getränken willkommen. Ab 19:00 Uhr schließt sich die AGM an. Schulleiter, Vorstand und Elternbeirat berichten über das abgelaufene Jahr und es kann über die weitere Entwicklung der Deutschen Schule mitentschieden werden. Wie in jedem Jahr steht auch wieder die Wahl von drei Vorstandsmitgliedern auf der Tagesordnung. Bitte überlegen Sie, ob Sie sich für diese Aufgabe interessieren und sich als Kandidat aufstellen möchten. Nähere Informationen folgen in Kürze mit der Einladung zur AGM.

Der Termin ist eine hervorragende Möglichkeit, um die Schulgemeinschaft der Deutschen Schule zu erleben und zu unterstützen.

**Wir freuen uns, Sie**

**am 09. Mai**

**um 18:00 Uhr**

**im Atrium vor dem Amphitheater des EPC Campus**

**begrüßen zu dürfen.**

Die Einladung mit Tagesordnung wird rechtzeitig mit gesondertem Schreiben erfolgen.

Bitte melden sie sich an und füllen die [Gesundheitserklärung](#) aus.

Darüber hinaus stehen wir natürlich gerne zur Verfügung für konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik. Sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren uns per Email: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

Genießen Sie den Frühling!

Ihr und Euer Vorstand

親愛的家長，親愛的學生，親愛的老師，親愛校友們：

下半學年即將結束，距離暑假僅剩兩個月。5月我們還有兩個重要活動，都定在5月9日星期二這天舉行。在TES成立30週年之際，大家當天上午會於EPC校區慶祝歐洲日，三個學部的代表們也將齊聚一堂，欣賞學生們準備的表演節目。同天晚上，本會誠摯地邀請各位參加台北德國學校的年度會員大會，意即AGM。為增加會議社交性、使會員們相互了解和方便經驗分享，從下午6點起本會準備輕食與飲料歡迎大家入場享用。年度會員大會於晚上7點開始。校長、理事會和家長會將報告過去一年的校務資訊，以利會員們替本校的持續發展與關鍵策略做出決定。同往年一樣，三名理事會新成員選舉也在議程上。您可考慮自己是否對本會特定任務與職位感到興趣，且願意加入參選活動。不久之後，您會收到年度大會邀請函以及更多相關訊息。請您了解，本次大會是個體驗和支持台北德國學校社群的最佳機會。

歡迎各位於

5月9日

晚上6點

至EPC校區圓形劇場前中庭參加年度大會

理事會將會即時寄出邀請函與議程給會員們，也請各位登記和填寫此[健康聲明表](#)。

此外，本會依然歡迎大家提出具體討論、提議或者建設性的批評。請您直接與我們聯繫或者寫信至：[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)。

祝福大家春風得意!

理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear teachers, dear friends of our school,

The second half of the school year is coming to an end, and in only 2 months the summer vacations will begin. In May we still have 2 important dates, both on Tuesday, May 9th.

On the occasion of the 30th anniversary of TES, the Europe Day will take place in the morning at the primary campus, where representatives of all three sections of the school will come together and which will be decorated with activities of the students.

In the evening we cordially invite you to the Annual General Meeting of the German School, the AGM: To make our meeting a bit more social, to get to know each other and to share experiences, everyone is welcome for snacks and drinks starting at 6:00 pm. Starting at 7:00 pm, the AGM will begin. The section head, the Vorstand and the Parents Council will report about the past year and the future development of the German Section can be decided. As every year, the election of three Vorstand members is on the agenda. Please consider whether you are interested in this task and would like to stand as a candidate. More information will follow shortly with the invitation to the AGM.

The meeting is an excellent opportunity to experience and support the German School community.

**We look forward to welcoming you  
on May 9th  
at 6:00 pm  
in the atrium in front of the amphitheater of the Primary Campus.**

The invitation with agenda will be sent in time by separate letter.

Please register and fill out the [health declaration form](#).

In addition, we are of course available for concrete discussion needs, suggestions or constructive criticism. Just talk to us directly or contact us by email: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

Enjoy the spring!

Your Vorstand

# Unsere kostbare Erde – 我們寶貴的地球 – Our Precious Earth

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

Was schenkt uns die Erde und wie können wir es erhalten: mit den Kindern haben wir zu diesem Thema, das uns alle bewegt, gearbeitet, um uns auf den „Tag der Erde“ vorzubereiten.

Briefe an Mutter Erde haben die Kinder gebastelt und gemalt, Bilder von der Erdkugel wurden gedruckt oder gemalt, über Pflanzen und Tiere nachgedacht, deren Überleben bedroht ist, und natürlich wurde das Lied von der Mutter Erde, die uns alle trägt, gesungen.

Bei unserem Fest im Kindergarten haben die Kinder ihre Ideen, wie wir sorgsam mit der Erde umgehen können, zusammengetragen – das wollen wir in Zukunft täglich umsetzen; ob es sich um den Müll handelt, das Sparen von Energie oder den Umgang mit kostbarem Wasser.

Ein Gedicht hilft den Kindern, sich in die Erde hineinzusetzen und inzwischen können die meisten schon mitsprechen:

„Die Erde ist offen, die Erde ist still;

Wir hören, was sie sagen will:

Ich bin Euch allen geschenkt – beschützt und bewahrt mich und bedenkt:

Ihr seid meine Kinder, ein Teil von mir, wie jede Pflanze, jedes Tier.“

Gemeinsam wollen wir weiter alles tun, was Mutter Erde gesund erhält.

Vielen Dank an die Eltern, die mit aufgeschriebenen Gedanken und Ideen zum Thema beigetragen haben!



親愛的讀者，

地球給予我們什麼，我們又該如何保護它：老師和小朋友們一同探討這個至關重要的話題，為“地球日”做好準備。

小朋友們製作並繪製送給母親地球的信件，列印或繪製其圖片，思考生存上受到威脅的動植物們，當然也哼唱關於承載所有人的母親地球之歌。

幼稚園集會上，小朋友們認真思考如何用心對待地球並交換想法與意見，我們也希望未來的每一天都做到無論是廢物回收處理、節能，或是珍惜寶貴水資源等等的努力。

我們分享以下詩詞, 希望能夠培養小朋友們愛地球的心, 大多數人都學會內容。

“寬敞的地球, 平和的地球;

聽到她表示:

我是所有人的禮物, 請保護和珍惜我, 並請記得:

你們是我的孩子, 我的一部分, 就跟各種植物、動物一樣。”

希望您我可以繼續維護母親地球的健康。

也非常感謝為該主題提供書面意見和想法的家長們!

Dear readers,

What does the earth give us and how can we preserve it: with the children we worked on this theme, which moves us all, to prepare for "Earth Day".

Letters to Mother Earth were made and painted by the children, pictures of the globe were printed or painted, plants and animals whose survival is threatened were thought about, and of course the song of Mother Earth, who sustains us all, was sung.

At our celebration in the kindergarten, the children collected their ideas about how we can treat the earth with care - we want to do this every day in the future; whether it's about garbage, saving energy, or using precious water.

A poem helps the children to empathize with the earth and by now most of them can already speak along:

"The earth is open, the earth is still;

We hear what she wants to say:

I am given to you all - protect and keep me and remember:

You are my children, a part of me, like every plant, every animal."

Together, let's continue to do everything we can to keep Mother Earth healthy.

Many thanks to the parents who contributed to the theme with thoughts and ideas written down!

# Wandertag und Müllsammelaktion der Grundschule

## 小學健行兼淨灘日！

### Hiking Day and Beach Cleaning of the Primary School

Kerstin Peters

Am letzten Tag vor den Frühjahrsferien findet seit einigen Jahren einer der Höhepunkte im Schuljahr statt. Der Wander - und Beach Clean Up - Tag der Grundschule.

Morgens kurz nach 8 Uhr bestiegen die Kinder, Lehrer\*innen und einige Eltern aufgeregt die Busse, die uns zum Ausgangspunkt unserer Wanderung, dem Linshanbi Trail in der Nähe des Baishawan-Strandes, brachten.

Um gestärkt den ersten Teil des Tages, die Wanderung, in Angriff nehmen zu können, wurde zuerst gefrühstückt. Mit leichteren Rucksäcken ging es dann bei trockenem Wetter und angenehmen Temperaturen los.

Die Ansage war, dass kein Kind vor mir, der Wanderführerin, laufen darf. Die Plätze an der Spitze der Wandergruppe waren allerdings sehr begehrt. Ich kann Ihnen/ Euch versichern...bei sechs Personen nebeneinander auf einem 2m breiten Pfad wird es eng! 😊

Am Wegesrand gab es so viel zu entdecken: Schmetterlinge, Schnecken, Raupen, Eidechsen und vieles mehr. Da verging die Zeit wie im Fluge und alle Kinder haben die 4,5 km lange Wanderung mit Bravour gemeistert.

Am Strand angekommen wurden Müllsäcke und Handschuhe ausgeteilt und alle sammelten mit Feuereifer den herumliegenden Müll ein. Viel zu schnell waren unsere 30 Müllsäcke bis zum Rand mit Plastikflaschen, einzelnen Schuhen, Verpackungen und ähnlichem gefüllt. Und dabei schleppten die Kinder die großen Sachen, wie z.B. Bojen und Styroporkisten einfach so!



Nach getaner Arbeit war es dann aber höchste Zeit für's Mittagessen und anschließend war sogar noch eine knappe Stunde Zeit, um im Sand spielen zu können.

Ich glaube, es sind sich alle einig: Das war ein toller Tag, der wieder mal viel zu schnell zu Ende ging. Vielen Dank an die Mütter, die uns begleitet und uns geholfen haben.

清明連假的前一天，一直以來都是學年當中的亮點，即是小學健行兼淨灘日。

早上8點剛過，師生和義工家長們就興致勃勃地登上大巴，前往健行的起點，白沙灣附近的麟山鼻步道。為能順利完成當天的徒步活動，大家先吃飽喝足解決早餐。各自帶上輕便的背包後，我們享受乾爽的天氣和宜人的溫度，開始健行徒步。

儘管學生不可以走在帶隊老師的我前面，徒步最前方的位置仍深受大家喜愛和占領。我可以向您確認的是，在2尺寬的路徑上讓六個人並行實在很擁擠！ 😊 途中有很多動植物等待我們去發掘：蝴蝶、蝸牛、毛毛蟲、蜥蜴等等。時光稍縱即逝，學生們表現地相當優秀，完成4.5公里長的健行徒步活動。

抵達白沙灣時，大家分發垃圾袋和手套，迫不及待地收拾海灘上隨處可見的垃圾。30個垃圾袋很快就被塑料瓶、鞋子、包裝品等等裝滿。而學生們也會收拾跟拖走大型廢棄物，比如浮標和保麗龍箱！淨灘工作完成以後即是午餐時間，大家還有一個鐘頭可以休息或玩沙。

相信在場的每一個人都跟我同樣認為，如此美好的一天結束得太快了。當然，也非常感謝陪伴和幫助師生的志工家長們。

On the last day before spring break, one of the highlights of the school year takes place, the hiking and beach clean-up day of the primary school, which has been happening for several years now. Early in the morning, shortly after 8 o'clock, the children, teachers, and some parents excitedly boarded the buses that took us to the starting point of our hike, the Linshanbi Trail near Baishawan Beach.

To start the day off strong, we had breakfast before setting out on our hike with lighter backpacks, in dry weather and pleasant temperatures. It was announced that no child could walk ahead of me, the hiking guide, but the spots at the front of the group were very popular. I can assure you that with six people walking abreast on a 2-meter-wide path, it got crowded! 😊

There was so much to discover along the way: butterflies, snails, caterpillars, lizards, and much more. The time flew by, and all the children successfully completed the 4.5 km hike with flying colors.

When we arrived at the beach, trash bags and gloves were distributed, and everyone enthusiastically collected the litter that was lying around. Our 30 trash bags were filled to the brim with plastic bottles, shoes, packaging, and the like, much too quickly. And yet the children just carried the big items like buoys and Styrofoam boxes around with their hands or on their shoulders!

After the job was done, it was time for lunch, and then there was even a little over an hour left to play in the sand. I think we can all agree that it was a great day that ended way too quickly. Many thanks to the mothers who accompanied us and helped us out.









# Ostereiersuche in der Bibliothek

## 圖書館內尋復活節彩蛋

## Easter Egg Hunt In The Library

Uta Machalke

Auch in diesem Jahr war uns der liebe Osterhase wieder treu! Die Bibliothekarinnen hatten am Ostermontag, 10. April, mit Namen versehene Süßigkeitentütchen entdeckt und die Klassen 1-4 in die Schulbücherei gerufen. Bevor sich die Kinder jedoch auf die Suche nach ihren Osterschätzen machten, sangen alle gemeinsam das Lied „Stups, der kleine Osterhase“, szenisch dargestellt von Kindern aus Klasse 3.

Die Verstecke der Ostereier waren dieses Mal besonders schwierig. Denn wer versteckt denn bitte ein Osternest unter dem Lesessofa? Aber nach und nach wurden die Päckchen gefunden und erstrahlte letztlich ein jedes Kindergesicht. Lieber Osterhase, wir danken dir ganz herzlich für deine Mühe auch zu uns an die TES zu kommen und hoffen auch im nächsten Jahr wieder von dir zu hören. 😊

今年，我們的復活節兔子又忠實出現了！ 4月10日復活節星期一，圖書館管理員發現一袋袋屬名的小禮，並把小學生們邀請到館內。學生們便出發尋找各自的復活節驚喜，唱起歌曲"Stups, the little Easter Bunny"，並由三年級學生們演繹。

這次復活節彩蛋的藏匿地點特別隱密。畢竟，誰會想到把窩藏在沙發下面呢？好在大家陸續找到小禮與彩蛋且笑顏逐開。親愛的復活節兔子，非常感謝你大老遠跑到TES來，也希望明年還能聽到你的消息。 😊

Once again this year, the dear Easter Bunny was faithful to us! The librarians had discovered bags of candy labeled with names on Easter Monday, April 10, and called classes 1-4 to the school library. Before

the children set out to find their Easter treasures, they all sang the song "Stups, der kleine Osterhase", acted out by children from class 3.

The hiding places for the Easter eggs were particularly difficult this time. After all, who would hide an Easter nest under the reading-sofa? But little by little the packages were found and in the end every child's face shone. Dear Easter Bunny, we thank you very much for your effort to come to us to TES and hope to hear from you again next year. 😊









# Sporttag in der Grundschule

## 小學運動大會

### Sports Day at the Primary School

Ingo Hahn

Um das Schuljahr mit einem sportlichen Höhepunkt ausklingen zu lassen, fand am Freitag, dem 14.04.2023 der Sporttag für alle Grundschul Kinder statt. Anders als in den vergangenen Jahren wurde dieser diesmal auf dem Gelände der Schule ausgerichtet und war durch die Sportkollegen der britischen Sektion bestens vorbereitet und geplant. Als Teammitglied der verschiedenen „Tribes“ messen sich die Schülerinnen und Schüler sektionsübergreifend in verschiedenen Sportarten, um mit guten Ergebnissen den Wettkampf für ihren „Tribe“ zu entscheiden.

Die Schülerinnen und Schüler erwarten diesen Tag voller Vorfreude und begehen das Sportfest stets mit viel Freude und Motivation. Die Kinder messen sich an verschiedenen Stationen in Wettkämpfen die Ausdauer, Kraft und Koordination fordern. Es musste unter anderem mit Schaumstoffraketen geworfen, mit dem Fußball geschossen, um die Wette gelaufen oder weit gesprungen werden. Als besonderes Highlight fand gegen Ende des Sportfestes noch ein freiwilliger Staffellauf zwischen Vertretern der verschiedenen „Tribes“ statt bei dem alle kräftig anfeuerten, ehe im Anschluss der Siegertribe des diesjährigen Sporttages bekanntgegeben wurde. Durchgesetzt hat sich in diesem Schuljahr das Team „Paiwan“. Zufrieden und erschöpft ging es anschließend ins wohlverdiente Wochenende.





為以體育活動結束本學年，小學於2023年4月14日星期五這天進行運動大會。與往年不同的是，這次在校內舉辦，由英國部體育組同仁精心準備和策劃。身為四個“部落”的學生隊員，跨部參加不同運動競賽項目，用好成績為自己的“部落”決出勝負。學生們非常期待著這一天的到來，因為大家都會歡天喜地且動力十足地慶祝運動會。學生們在要求耐力、力度和協調性的比賽中，於不同站點參加比賽。除外，大家還須投擲泡綿火箭、踢足球、跑步或是跳遠。運動大會亮點是接近尾聲時，且宣布最終獲勝部落前所進行的“部落”代表接力賽。在大家的熱烈歡呼聲中，“排灣”部落獲勝。帶著滿足和疲憊的身心，大家度過愜意且輕鬆的週末。

To end the school year with a sporty highlight, the sports day took place on Friday, 14.04.2023. Unlike in the recent years, this time the event was held on the school grounds and was supported, prepared and planned by the sports colleagues of the British section. As team members of the different "Tribes" the students compete in in various sports across the sections, to achieve good results in the for their "tribe". The students look forward to this day with great anticipation and always celebrate the sports festival with much joy and motivation. The children compete at various stations in competitions that challenge endurance, strength and coordination. Among other things they had to throw foam rockets, shoot with a soccer ball, run different relay races or jump as far as they can. As a special highlight, a voluntary relay race between representatives of the various "tribes" took place towards the end of the sports festival, with everyone cheering on vigorously before the winner of this year's sports day was announced. This year's winner was the team "Paiwan". Satisfied and exhausted, we then went into the well-deserved weekend.

# Comicbücher aus Klasse 2 - 二年級漫畫書 -

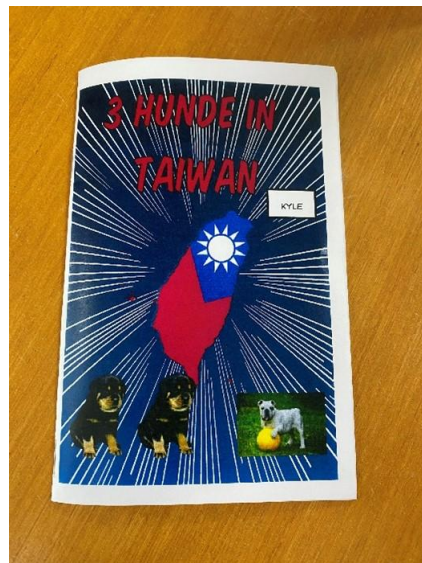
## Comic Books from Class 2

Ingo Hahn

Die Kunst des Comiczeichnens ist eine der faszinierendsten Möglichkeiten, Geschichten zu erzählen. Comics sind eine Form der bildlichen Erzählung, die aus einer Kombination von Text und Illustration besteht. Comics sind eine großartige Möglichkeit, um unsere Vorstellungskraft zu entfesseln und eine Geschichte zu erzählen, die sowohl visuell als auch sprachlich ansprechend ist. Die Kinder der Klasse 2 hatten die Chance, ihre eigenen Comics mit Hilfe von Bookcreator zu erstellen. Bookcreator ist ein digitales Tool, mit dem Kinder und Jugendliche ihre eigenen Bücher erstellen können. Die Kinder haben zu Beginn die Eigenschaften von Comics kennengelernt und anschließend verschiedene Comics gelesen, um Inspirationen und Ideen zu sammeln. Im nächsten Schritt haben sie ihre eigenen Geschichten entworfen und diese mit Hilfe von Bookcreator zum Leben erweckt.

Alle haben mit Begeisterung an ihren Comics gearbeitet. Sie haben ihre eigenen Charaktere, Szenen und Dialoge entwickelt und sind dabei in eine Welt voller Fantasie und Kreativität eingetaucht. Sie haben gelernt, wie man eine Geschichte mit Hilfe von Bildern erzählt und wie man den Text so einsetzt, dass er die Geschichte unterstützt. Die Comics der Kinder wurden schließlich in der Bücherei ausgestellt, wo sie von anderen Kindern bewundert und gelesen werden konnten. Die Kinder waren begeistert, ihre Arbeit der Öffentlichkeit zu präsentieren. Sie waren stolz auf das, was sie geschaffen hatten, und freuten sich, dass andere Menschen ihre Arbeit schätzten.

Inzwischen sind die Comics sogar in der Onlineausleihe verfügbar. Die Kinder können ihre Comics auch anderen Kindern in anderen Teilen der Welt zeigen und teilen. Das ist eine großartige Möglichkeit, um ihre Arbeit einem größeren Publikum zu präsentieren und andere Kinder zu inspirieren, ihre eigenen Geschichten zu erzählen. Die Klasse hat durch das Erstellen von Comics nicht nur ihre Kreativität und Fantasie entfaltet, sondern auch ihre sprachlichen und bildlichen Fähigkeiten verbessert. Sie haben gelernt, wie man Geschichten erzählt und wie man Text und Bilder miteinander verbindet, um eine ansprechende Erzählung zu schaffen. Es war eine großartige Möglichkeit, um die Welt der Comics zu entdecken und den Kindern die Freude am Lesen und Erzählen zu vermitteln.



漫畫藝術算是讓故事敘述引人入勝的方式之一。漫畫是一種由文字和插圖結合的圖畫敘事形式。漫畫可以激發我們的想像力，能將故事敘述在視覺和語法上變得更吸引人。二年級學生們把握機會使用Bookcreator創作自己的漫畫。Bookcreator是一種數位工具，供兒童和青少年使用來創作自己的漫畫。首先，學生們認識漫畫的特性，然後藉由閱讀不同漫畫來收集更多的靈感和想法。之後他們開始設計編造個人的故事，並利用Bookcreator使漫畫變得栩栩如生。每個人投入熱情創作自己的漫畫故事，發想角色、場景和對話，沉浸在想像力和創造力豐富的世界裡。學生們已學會如何利用圖片講述故事，以及怎樣撰寫文章來搭配故事。一系列兒童漫畫最後在圖書館內展出，供其他學生們欣賞和閱讀。學生們很樂意向公眾展示自己的漫畫作品，也為這些創作感到自豪，並謝謝大家的欣賞與肯定。這些漫畫已可以於網路上借閱，他們也可以向世界各地的學生展示和分享。如此以來，我們除了能向更廣泛的群眾展示學生作品之外，也可激勵其他學生有效地講述和介紹自創的漫畫故事。本班學生不僅藉由這次漫畫是創作發揮創造力和想像力，更提高語言水平和視覺能力。他們學會如何講述故事，以及怎樣結合文字與圖像來創造受歡迎的好故事。這次活動可謂是探索漫畫世界，並向學生灌輸閱讀和講述故事樂趣的好法子。

The art of drawing comics is one of the most fascinating ways to tell stories. Comics are a form of pictorial storytelling that consists of a combination of text and illustration. Comics are a great way to unleash our imaginations and tell a story that is both visually and linguistically engaging. The Grade 2 children had the chance to create their own comics using Bookcreator. Bookcreator is a digital tool that allows children and young adults to create their own books. The children started by learning about the characteristics of comics and then read different comics to gather inspiration and ideas. In the next step, they created their own stories and brought them to life with the help of Bookcreator. Everyone worked on their comics with enthusiasm. They developed their own characters, scenes and dialogues, immersing themselves in a world full of imagination and creativity. They have learned how to tell a story using pictures and how to use text to support the story. The children's comics were eventually displayed in the library for other children to admire and read. The children were excited to present their work to the public. They were proud of what they had created and pleased that other people appreciated their work.

The comics are now even available to borrow online. The kids can also show and share their comics with other kids in other parts of the world. This is a great way to showcase their work to a larger audience and inspire other kids to tell their own stories. By creating comics, the class has not only unleashed their creativity and imagination, but also improved their language and visual skills. They have learned how to tell stories and how to combine text and pictures to create an engaging narrative. It was a great way to explore the world of comics and to help children enjoy reading and storytelling.

# Endlich wieder Berufsberatungsmesse!

## 職涯博覽會重啟!

### Finally, Career Fair Again!

Claudia Jeske

Dieses Frühjahr ist voller positiver Überraschungen an der TES. Eine davon war die Berufsberatungsmesse, die am 21.3.2023 nach dreijähriger Pause wieder am ESC in Kooperation mit der Britischen und Französischen Sektion stattfinden konnte.

Die Messe erfüllt von ihrer Grundidee her den Zweck, unseren Schüler\*innen die Gelegenheit zu geben, mit Menschen aus verschiedenen beruflichen Hintergründen und Erfahrungen in Kontakt zu treten. Sie funktionierte so, dass sich an Ständen und in Seminarsitzungen kompetente Vertreter\*innen aus unterschiedlichen Berufszweigen präsentierten und vorstellten. Auch dieses Jahr konnten die Schüler\*innen dank der Unterstützung unserer Elterngemeinschaft und unserer Partnerorganisationen über 35 Berufstätige aus mehr als 25 verschiedenen Branchen und Berufszweigen kennenlernen. Besonders hervorzuheben sind die Vorträge, die aus der Elternschaft der Deutschen Sektion erfolgten. Unser Dank gilt besonders:

Herrn Tchoukuengo von der Mercedes Automobile AG

Herr Stein von der Siemens Mobility GmbH Taiwan Branch

Herrn Wohlgemuth von der Allianz Taiwan Life Insurance - Financial/Insurance industry

Herrn Peluso von der Engineering and Construction (HVAC & MEP) for the Semiconductor industry - TKT Facility & Environmental Systems Corp.

Herrn Dr. Seif vom Management im Bereich der Offshore Wind Energie

Herrn Haarkamp von der NTU University aus dem Bereich Englische Literatur

und der Außenhandelskammer Taiwan - German Trade Office Taipei

Diese Vertreter\*innen unter anderen trugen dazu bei, dass die Schüler\*innen aus der Klasse 9 - 12 einen Eindruck bekommen konnten, wie sich bestimmte Berufskarrieren entwickeln, was sich hinter diversen Berufsfeldern in Wirtschaft und Technik versteckt und welche interessanten Ausbildungsprogramme deutsche Unternehmen zu bieten haben.

Die Schüler\*innen bekamen neue Inspirationen und Ideen für ihre zukünftige Entwicklung. Sophia Brandl berichtete: "Auf der Berufsmesse habe ich viele interessante Menschen getroffen, welche mir mehr Einsicht in das Berufsleben der Jobs ermöglicht haben. Da ich mein Gap Year noch nicht ganz ausgeplant habe, wurde mir viel Rat gegeben, bezüglich der Sachen, die ich tun könnte, die mir in der Zukunft einen Vorteil verschaffen könnten. Eines der Highlights war die interessante Konversation mit Frau Jenny Hsu aus der Abteilung Corporate Communications and Public Relations von Cetacea Inc., welche von ihrer interessanten Lebensgeschichte erzählt hat, die sie zu dieser Karriere geführt hat."





這個春天TES充滿驚喜，其中包括職涯博覽會，中斷三年之後德國部與英、法兩部再次合辦，並定於 2023 年 3 月 21 日再次在ESC校區舉行。籌辦職涯博覽會的基本理念是為提供機會給本校學生來親身接觸各界不同專業背景和豐富經驗的人士。其運作方式是讓許多專業菁英在展場和研討會上介紹各自的職業並分享工作心得。得益於我們強力的家長群體和合作夥伴組織的支持，學生們今年能夠結識來自25多種不同專門職業，共超過35名的菁英人士。值得一提的還有德國部家長們的講座，於此特別感謝：

Mercedes Automobile AG的Tchoukuengo先生

Siemens Mobility GmbH台灣分公司Stein先生

台灣安聯人壽Wohlgemuth先生 (金融保險業)

半導體工程與施工(HVAC 和 MEP)的 Peluso 先生 - TKT Facility & Environmental Systems Corp.

風能領域經理的Seif博士先生

台大外語系英語文學Haarkamp先生以及

台北德國經濟辦事處

上述的代表與專業人士協助九至十二年級的學生們了解多種職涯的發展與前景，商業和技術各個專業領域背後還隱藏什麼關鍵知識，以及德商公司目前提供哪些有趣的培訓活動項目。

同學們對個人未來發展產生新的啟發與想法。Sophia Brandl 表示：“我在博覽會上遇到不少有趣且重要的專業人士，這讓我對許多職涯有更多更進一步的認識。因為我目前尚未安排好空檔年，所以在這裡先獲取關於將來可以從事的職業建議，有益我的未來計畫。我認為當天的重點之一是和Cetacea Inc.公司企業公關傳播部的Jenny Hsu 女士之間的對話與交流，她不吝分享引領她從事此行業有趣人生故事。”



This spring has been full of positive surprises at TES. One of them was the Career Fair, which could take place again at ESC in cooperation with the British and French Sections on March 21st 2023 after a three-year break.

The purpose of the fair, from its basic idea, is to give our students the opportunity to get in touch with people from different professional backgrounds and experiences. It worked in such a way that competent representatives from different professions presented and introduced themselves at booths and in seminar sessions. Also this year, thanks to the support of our parent community and partner organizations, students were able to meet over 35 professionals from more than 25 different industries and professions. Particularly noteworthy were the presentations that came from the German Section's parent community. Our special thanks go to:

Mr. Tchoukuengo from Mercedes Automobile AG

Mr. Stein from Siemens Mobility GmbH Taiwan Branch

Mr. Wohlgemuth from Allianz Taiwan Life Insurance - Financial/Insurance industry

Mr. Peluso from Engineering and Construction (HVAC & MEP) for the Semiconductor industry - TKT Facility & Environmental Systems Corp.

Dr. Seif from Management in the Offshore Wind Energy sector

Mr. Haarkamp from NTU University in the field of English Literature  
and the Taiwan Chamber of Commerce - German Trade Office Taipei

These representatives, among others, helped the students from Klasse 9 to 12 to get an impression of how certain careers develop, what is hidden behind various occupational fields in business and technology, and what interesting training programs German companies have to offer.

The students got new inspirations and ideas for their future development. Sophia Brandl reported: "At the Career Fair, I met many interesting people who gave me more insight into the professional life of the jobs. Since I haven't quite planned out my gap year yet, I was given a lot of advice regarding things I could do that might give me an advantage in the future. One of the highlights was the interesting conversation with Ms. Jenny Hsu from the Corporate Communications and Public Relations Department of Cetacea Inc. who shared her interesting life story that led her to this career."

# Altägyptischer Schmuck - 古埃及珠寶 - Ancient Egyptian Jewelry

Florian Heutz

“Frau Niehaus ist wieder da”, schallte gemeinsam aus allen Mündern der Klasse 5. Und sie hatte etwas zum Basteln mitgebracht. Die Kinder freuten sich sehr, dass sie endlich wieder ein Kunstprojekt mit Frau Niehaus machen konnten, nachdem sie in der Grundschule schon so begeistert mit ihr gearbeitet hatten. Dieses Mal sollte passend zum Geschichtsunterricht altägyptischer Schmuck gebastelt werden. Dieser hatte bei den alten Ägyptern eine symbolische Bedeutung, denn er konnte Böses abwenden und wurde als kostbare Grabbeigabe mit in das Leben nach dem Tod gegeben.



"Niehaus老師又回來了!"這是五年級學生們的共同心聲,她也帶來要創作的手工藝材料。大家十分高興,因為終於又可以和Niehaus老師一起完成美術學習活動,畢竟在小學時已經與她多次合作愉快。

這一次,學生們想製作古埃及珠寶,配合與呼應歷史課的主題。這對古埃及人來說具有重要象徵意義,因為首飾可以避邪,並被當作來世的珍貴陪葬品。

"Ms. Niehaus is back!" The students of Klasse 5 were very happy that they could finally do an art project with Mrs. Niehaus again, after they had worked with her so enthusiastically in elementary school.

This time, they wanted to make ancient Egyptian jewelry related to their current topic in History. The jewelry had a symbolic meaning for the ancient Egyptians, could ward off evil and was given as a precious burial gift for the afterlife.



# Wettbewerb Diercke Wissen

## Diercke知識比賽

### Diercke Knowledge Competition

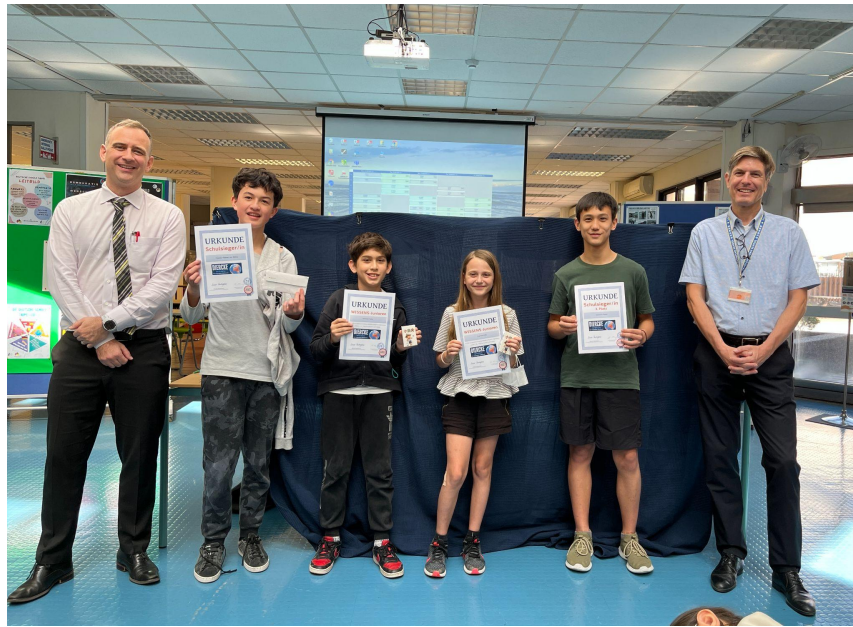
Michael Mangold

Dieses Jahr fand an der deutschen Sektion der TES der Wettbewerb Diercke Wissen 2023 statt. Das ist ein deutschlandweiter Geographie-Wettbewerb, bei dem knifflige Fragen zur Geographie Deutschlands und der Welt beantwortet werden müssen.

Auch die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Sektion nahmen in der Gruppe der Deutschen Auslandsschulen teil. Die Auslandsschulen stellen in dem Bundeswettbewerb in Deutschland sozusagen ein 17. Bundesland dar und stellen somit dieses Jahr auch einen Schüler einer Auslandsschule, welcher am Bundeswettbewerb am 15. und 16. Juni in Braunschweig die Auslandsschulen vertreten wird. In diesem Jahr ist dies ein Schüler der Deutschen Schule Barcelona.

Zur Statistik: Teilgenommen haben in diesem Jahr fast 3900 Schülerinnen und Schüler an insgesamt 36 Auslandsschulen. Auf dem fünften Platz der Auslandsschulen landete Theo aus der 7. Klasse. Eine beeindruckende Leistung! Wir gratulieren zu der Platzierung und hoffen natürlich insgeheim, dass im nächsten Jahr noch eine bessere Platzierung möglich sein wird.





TES德國部參加2023 Diercke知識比賽。這是一個德國的地理知識比賽，參賽者必須回答有關德國和世界地理的各種棘手題目。德國部學生則參加德國海外僑校組的比賽。海外僑校代表們會再以第17個聯邦州的身分參加德國的比賽，此外主辦方也提供僑學校學生們一個名額，作為代表去參加6月15日和16日在Braunschweig進行的全國大賽，且今年是由巴塞隆納德國僑校的一位學生獲選。2023年統計共有36所僑校近3900名學生參加比賽。本校七年級的Theo表現優秀，在僑校榜單上位列第五名，相當令人佩服的佳績！大家對他的成果表示祝福與賀意，心理也期許學生們明年能取得更好的成績。

This year, the German Section students took part in the “Diercke Wissen 2023” competition. It is a competition in which students can test their knowledge and understanding of the geography of Germany and the world by answering tricky questions. All the TES GS students took part in the group of German Schools Abroad. This group is competing with all the schools of all the 16 federal states in Germany and are thereby representing as something like a “17th federal state”. 17 winners of this round will compete with each other during the final round in Braunschweig, Germany on June 15th and 16th. This year, a student from the German School Barcelona will represent the German Schools Abroad during this round. Almost 3900 students from 36 German Schools Abroad participated in this competition. Theo, K7, made it to the fifth place in this group. Congratulations! That was an impressive effort. We congratulate you and secretly hope that you will do even better next year.



# Friedrich Dürrenmatts Klassiker “Die Physiker”

Friedrich Dürrenmatt 經典著作《物理學家》

## Friedrich Dürrenmatt’s Classic “The Physicists”

Jeroen Affolter

Am 14. April war es endlich soweit: nach monatelangen, teils intensiven Proben konnte endlich vor knapp 50 Schülerinnen, Schülern, Eltern und Gästen “Die Physiker” aufgeführt werden. Dürrenmatt sagte zu seinem Stück folgendes: “Eine Geschichte ist nur dann fertig gedacht, wenn sie die schlimmstmögliche Wendung genommen hat”. Auf der Bühne mag dies stimmen, immerhin übernimmt Frau Doktor von Zahnd als verrückte Irrenärztin die Weltherrschaft. Aber für uns stimmte das gar nicht. Es war eine durch und durch gelungene Angelegenheit. Alle Schauspielerinnen und Schauspieler haben die teils komplexen Texte, plötzlichen Wendungen und die Effekte derartig überzeugend auf die Bühne gebracht, dass der Spannungsbogen länger als 90 Minuten aufrecht erhalten werden konnte. Gelingen konnte dies nur dank eines sehr langen Atems und Durchhaltevermögens aller Beteiligten.

Das Stück endet mit dem Satz, dass “was einmal gedacht wurde, nicht mehr zurückgenommen werden kann”. In diesem Sinne streben wir danach, die Theatergruppe im nächsten Schuljahr mit dem gleichen Elan weiterzuführen, und ich hoffe, die nun erfahrenen “alten Hasen” sowie neue Gesichter bei unserem nächsten Projekt wiederzusehen.



4月14日這天終於到來，經過數個月的排練，其中一些時間甚至非常密集，“物理學家”終於可在將近50名學生、家長和嘉賓面前呈現在舞台。Dürrenmatt先生如此自評戲劇：“當一個故事經歷了最糟糕的轉折之後，才會被認為是完成的作品”。在舞台上這可能成真，畢竟Doctor von Zahnd這名瘋狂的精神病醫生掌管了世界，即便這對我們來說純屬虛構，因為戲劇表演相當成功。演員們把有時復雜的劇本、突然的轉折和效果帶到舞台上，功力令人信服，將觀眾的胃口和懸念吊了90多分鐘，而功勞也歸於所有參與人員的持久力和堅毅心。

戲劇最後由“所思所想，不可回收”這段話畫下句點。參考了這一點，我們正努力計畫新學年以同樣的熱情再續戲緣，希望在下一齣戲裡中見到經驗豐富的“資深”還有新面孔演員。



On 14 April the time had finally come: after months of intensive rehearsals, "The Physicists" was finally performed in front of an audience of about 50 parents, students and guests. Dürrenmatt said the following about his play: "A story is only finished when it has taken the worst possible turn". On stage this may be true, after all, Frau Doktor von Zahnd takes over the world as a crazy psychiatrist. But for us, it wasn't true at all. It was a thoroughly successful affair. All the actors and actresses brought the sometimes complex texts, sudden turns and effects so convincingly to the stage that the suspense could be maintained for longer than 90 minutes. This was only possible thanks to the very long breath and perseverance of all those involved.

The play ends with the sentence that "what has once been thought cannot be taken back". With this in mind, we strive to continue the theatre group with the same vigour next school year and I hope to see the now experienced actors as well as new faces again in our next project.



# Traditionelles Fußballturnier der Deutschen Sektion

## 德國部傳統足球比賽

### Traditional Football Tournament of the German Section

Jonas P. & Constantin P., Klasse 8

Am 29. März fand das Fußballturnier der Deutschen Sektion statt, welches von der Lernendenvertretung (LV) und der Projektgruppe Fussballturnier veranstaltet wurde. Der Planungsprozess war eigentlich einfach, aber zeitintensiv. Wir hatten zwei Gruppen, eine von Klasse 5-7 und eine andere von Klasse 8-12. Es gab pro Gruppe 6 Teams und in Jedem Team 7-9 Spieler\*innen. Damit mussten wir einen Ablauf und einen Spielplan erstellen. Nachdem wir dies hatten, war es Zeit eine Präsentation zu erstellen, wo alle wichtigen Regeln nochmals genannt wurden und die Schüler\*innen über den Ablauf des Tages informiert wurden. Am Tag des Turniers sammeln sich alle Schüler\*innen von Klasse 5-12 nach dem Mittagessen auf dem Fußballplatz und dort wurde das Fußballturnier so schnell wie möglich begonnen. Es hat zwischendurch mal genieselt, aber das hat bestimmt niemanden etwas ausgemacht. Neben den Spielen war ein weiteres Highlight das "All Star Turnier" zwischen Elternteam, Lehrendenteam und Schüler\*innen Allstarteam.

Ein grosses Dankeschön gilt auch dem Elternbeirat für die gesponserten Pizzen und das gesponserte Obst zur Stärkung während der Pausen. Alle haben sich gut geschlagen und wir hoffen, dass es allen Spaß gemacht hat. Da das Turnier ein voller Erfolg war, hoffen wir, dass es nächstes Schuljahr wieder ein Turnier geben!

#### Und noch die persönlichen Eindrücke der "Projektgruppe Fussballturnier"

**Jonas:** Meiner Meinung nach hat das Planen des Fußballturniers viel Spaß gemacht und es ist ziemlich gut gelaufen. Es war ein sehr schönes Erlebnis für mich und ich habe mich sehr gefreut, dass ich diese Aufgabe erfüllen durfte und die Verantwortung übernehmen durfte, dieses Ereignis zu planen. Ich fand es

schön, dass die ganze Sektion nach langer Zeit wieder etwas spaßiges zusammen gemacht hat und dass die Eltern zugestimmt hatten, ein Elternteam zu erstellen.

**Constantin:** Ich fand, dass es viel Spaß gemacht hat, auch wenn es viele Leute gibt, die nicht so häufig Fußball spielen. Viele Leute haben sich sehr angestrengt und es ist ein guter Anblick zu sehen, dass die ganze Deutsche Sektion sich als Einheit wieder versammelt hat. Ich finde, wir sollten diese Tradition auch nächstes Jahr beibehalten.



3月29日，由學生會(LV)和足球賽工作小組主辦的德國部足球賽開場。規劃過程實際上蠻簡單不過很耗時，學生們分成兩年齡組別，一組是五至七年級，一組是八至十二年級，每組再細分6支隊伍，有7到9名選手。因此我們必須制定時程表和比賽計劃。之後，本會還需完成一份文案報告，強調賽程重要規則，並告知同學們當天的安排。比賽這天，五至十二年級學生們午餐用畢之後便聚集在足球場快速進行賽事。中間時不時下著毛毛雨，但這沒有影響到我們。除此之外，另一看點是家長隊、教師隊、學生全明星隊之間的“全明星賽”。非常感謝家長會於中場休息時間提供的比薩和水果。大家表現地都非常好，我們也希望每個人都玩得開心。由於足球比賽圓滿成功，本會希望新學年也可再次舉辦!

#### “足球賽工作小組”成員之感想

**Jonas:** 我認為計畫足球比賽相當有趣，且進行得也很順利。這對我來說是一次很好的經歷，也很高興能夠完成這項任務並承擔活動策劃責任。我樂見中學部全體成員多年後終於又可再次共同體驗有趣的事情，且家長們也願意組隊參賽來共襄盛舉。

**Constantin:** 我覺得活動很棒，即便很多人踢得不好，大家還是非常努力，況且見到德國部全員齊聚一堂實在是開心。我認為明年大家也應該維持這項優良的傳統並續辦足球比賽。

The German Section's football tournament took place on 29 March, organised by the Learners' Representative Council (LV) and the Football Tournament Project Group. The planning process was actually simple but time consuming. We had two groups, one from class 5 -7 and another from class 8- 12. There were 6 teams per group and 7-9 players in each team. With this, we had to make a schedule and a game plan. Once we had this, it was time to make a presentation where all the important rules were mentioned again and the students were informed about the schedule for the day. On the day of the tournament, all students from class 5-12 gathered on the football field after lunch and there the football tournament started as quickly as possible. There was a drizzle in between, but I am sure no one minded. Besides the games, another highlight was the "All Star Tournament" between the parent team, the teacher team and the student all-star team.

A big thank you also goes to the parents' council for the sponsored pizzas and the sponsored fruit for refreshment during the breaks. Everyone did well and we hope everyone enjoyed themselves. As the tournament was a complete success, we hope that there will be another tournament next school year!

And some personal impressions of the "Football Tournament project group"

**Jonas:** In my opinion, planning the football tournament was a lot of fun and it went pretty well. It was a very nice experience for me and I was very happy to be able to do this task and take the responsibility of planning this event. I thought it was nice that the whole section did something fun together again after a long time and that the parents had agreed to create a parent team.

**Constantin:** I thought it was a lot of fun, even though there are a lot of people who seldom play football. A lot of people put in a lot of effort and it's a good sight to see that the whole German Section has come together again as one. I think we should keep this tradition next year.



# Neuzugänge in der EPC-Bücherei

## EPC館藏新書

### New Additions in EPC Library

For the new German books and beloved sequels, please refer to the [website](#)

本月圖書館德文新書與最新續集, 請參考此[網址](#)

Die neue Bücher und populäre Fortsetzungen dieses Monats in der Bibliothek findet ihr auf der [Website](#)

### Hörbücher & Hörspieler Online Medien Empfehlung

01:30 - 02:20

**GRATIS-HÖRSPIELE.DE**  
Über 3.000 kostenlose Hörspiele und Hörbücher.  
Entdecke täglich neue kostenfreie Downloads und Streams.

**vorleser.net**  
Alle Hörbücher und Hörspiele werden direkt für vorleser.net produziert und dort urheberrechtlich legal zum kostenlosen Download angeboten!

**Hörbuch Kolonie**  
Wissen macht Ah! ist eine deutsche Fernsehsendung des WDR. Auf diesem Kanal könnt ihr jederzeit und überall die kompletten Folgen Sendung angucken.

**NDR**  
Hörspiele für Kinder: Kostenlos online anhören.

**GOETHE INSTITUT**  
Die Onleihe ist die kostenlose digitale Bibliothek des Goethe-Instituts. Es gibt E-Books, Hörbücher, Zeitschriften und Zeitungen herunterladen und Filme.

**HÖRBUCH**  
Kein Abonnement oder Login erforderlich. Die deutsche Hörbuch-App macht es einfach, das gesuchte Buch zu finden.

### TV Podcast & Sendung

**GEO**  
»GEOlino«, das Magazin für junge Leserinnen und Leser, gibt's jetzt auch als Podcast.

**Wissen macht Ah!**  
Wissen macht Ah! ist eine deutsche Fernsehsendung des WDR. Das 25-minütige moderierte Wissensmagazin wird regelmäßig ausgestrahlt.

**planet schule**  
Alles für den Unterricht: Filme, Lernspiele, Hintergrund, Unterrichtsmaterial, Arbeitsblätter. Hilfe bei Referat, Prüfung und Hausaufgaben.

Mehr Informationen zur ESC Library Libguide:  
<https://libguides.tes.tp.edu.tw/ESCDeutschRessourcen/Online-Melien>

# Exhibition of Creative Open Group

## From ESC Counselling Centre

The ESC counselling centre will hold a wonderful exhibition from May 1st to 31st outside Room 2407 in Phase II. The Exhibition will introduce how the students were encouraged to stretch their imaginations and explore their mind spaces through art in the Creative Open Groups held in March. There will be pictures and art pieces from our participants. Let's take a look and join the healing vibe!



**Creative Open Group  
Exhibition**

📍 **Outside Room 2407 Phase II**

📅 **1 May - 31 May 2023**

ESC Counselling Centre

The poster features a large, white, rounded rectangular frame with a black border, containing the main text. The background is a vibrant, abstract watercolor wash in shades of pink, purple, and blue. In the bottom right corner, there is a small, realistic image of the Mona Lisa painting.

# Großer Erfolg in Los Angeles - 在洛杉磯奪勝 -

## Big Success In Los Angeles

Verna F., Klasse 4, übersetzt von Kerstin Peters

Im Juli 2022 informierte mich mein Freund darüber, dass die IEEE International Conference on Data Engineering (ICDE) im Jahr 2023 auch Beiträge von Schülerinnen und Schülern bis zur 12. Klasse akzeptieren würde. Nachdem wir unsere Interessen besprochen hatten, entschieden mein Freund und ich uns für die Forschung zum Thema "Blockchain-basierte Speicherung von IoT-Daten" [Anmerkung der Redaktion: Bei der Blockchain handelt es sich um ein großes Datenbanksystem. Unter IoT versteht man das Internet der Dinge, über das Internet vernetzte Geräte.] und arbeiteten 10 Monate daran. Wir konsultierten unseren Mentor von der National Chung Hsing University in Taiwan und vertieften uns in verschiedene Literatur darüber, wie Blockchain-Technologie verwendet werden könnte, um Datenmanipulation und Angriffe zu verhindern.

Wir setzten unserer Idee mithilfe eines Raspberry Pi und wir waren begeistert, als ICDE unseren Beitrag akzeptierte. Im April 2023 reisten meine Eltern, mein Forschungspartner und ich nach Los Angeles (USA), um an der Konferenz teilzunehmen. Vor unserer Reise übten mein Partner und ich unsere Präsentation mehrmals und konzentrierten uns dabei besonders auf klare und prägnante Kommunikation.

Mit Hilfe unseres Mentors und durch die Ermutigung meiner Familie überwand ich meine Angst vor öffentlichem Reden und hielt eine erfolgreiche Präsentation. Obwohl ich nie geglaubt hätte, einen Preis zu gewinnen, zahlte sich unsere harte Arbeit aus. Wir erreichten den ersten Platz in der K-12-Kategorie. Es war eine unvergessliche Lernerfahrung, andere Schülerinnen und Schüler aus verschiedenen Ländern zu treffen und Ideen auszutauschen.

Ich habe gelernt, dass der Schlüssel zum Erfolg der erste Schritt ist und ich bin dankbar für diese Gelegenheit, mich selbst herauszufordern. Am 4. April feierten meine Eltern und ich einen fröhlichen Kindertag im Disneyland in Kalifornien, was eine besondere Belohnung für das Erreichen dieses Meilensteins war.

四年級Verna同學撰筆

2022年7月我的朋友表示隔年IEEE國際數據工程大會(ICDE)將接受十二年級以下學生的投稿。經過一番共同興趣的討論之後，我和他便決定著手"基於區塊鏈的物聯網數據存儲"之研究，並投入10個月的學習工作。我們也向台灣國立中興大學教授諮詢，深入研究關於如何使用區塊鏈技術來防止數據被操縱和攻擊的各種文獻。

我們用Raspberry Pi把自己的想法整合一起，當ICDE接受投稿文獻時，我們感到十分開心。2023年4月，父母親、研究夥伴與我便飛往美國洛杉磯參加大會。臨行前，我和伙伴多次練習演講，且特別注意口語表達的清晰簡潔。

在導師的幫助和家人的鼓勵下，我克服對於公開演講的恐懼，成功進行演講。雖然從未想過會獲得獎項，但我們的努力與付出也得到相對回報，順利得到K-12類組第一名。能跟世界各國的學生們見面並交流，亦是一次難忘且寶貴的學習經歷和體驗。

我深知成功的關鍵在於邁出第一步，也很感激能有此機會挑戰自己。4月4日我和父母親在加州迪斯尼樂園慶祝快樂的兒童節，當作是達到這一里程碑的特殊獎勵。



From Verna Fu, Klasse 4

In July 2022, my friend informed me of the news that IEEE International Conference on Data Engineering ([ICDE](#)) would be accepting papers from students below 12th grade in 2023. After discussing our interests, my friend and I decided to research "Blockchain-based storage of IoT data" [Editor's note: Blockchain is a large database system. IoT is the Internet of Things, smart devices connected via the Internet.] and worked on it for 10 months. We consulted our mentor from National Chung Hsing University in Taiwan and delved into various literature on how blockchain technology could be used to prevent data tampering and attacks.

Our project involved implementing our ideas using Raspberry Pi and we were ecstatic when ICDE accepted our submission. In April 2023, my parents, research partner, and I traveled to Los Angeles, USA to attend the conference. Before our trip, my partner and I rehearsed our presentation repeatedly, focusing on clear and concise communication.

With the help of our mentor and family's encouragement, I overcame my fear of public speaking and delivered a successful presentation. Although I never considered winning an award, our hard work paid off as we received first place in the K-12 category. It was an unforgettable learning experience to meet and exchange ideas with other high school students from different countries.

I've learned that taking the first step is the key to success, and I'm grateful for this opportunity to challenge myself. On April 4th, my parents and I celebrated a happy Children's Day at Disneyland in California, which was an extra special reward for completing this milestone.





## Neues vom Elternbeirat - 家長會新訊 - Updates from the Parents Council

Liebe Eltern und Kinder,

Wir als Elternbeirat sind immer mit viel Freude und Eifer dabei, wenn es darum geht, die Schule und Lehrer bei Veranstaltungen innerhalb und außerhalb der Schule zu unterstützen.

So wurde im Vorfeld ein „Ostertüten“ Komitee gebildet, das sich zur Aufgabe gemacht hat, eine Handvoll Osteraufmerksamkeiten in kleine Ostertütchen zu packen. Durch die Hilfe vieler Eltern, die sich freundlicherweise dazu bereit erklärt haben, Schokoladenostereier und Schokohäschen aus Deutschland mitzubringen, konnten wir die Tüten reichlich befüllen.

Die vollen Tüten wurden von den Lehrern herzlich in Empfang genommen. Am ersten Schultag nach den Osterferien war die Aufregung unter den Schülern riesengroß, denn der Osterhase hatte seine Ostertüten in der Bibliothek (der Grundschule) versteckt, und die Kinder konnten die Ostersuche beginnen. Ein Heidenspaß für Kinder, Lehrer und Eltern.

Dieses Jahr wurden sogar die Schüler des ESC mit kleinen Ostertütchen überrascht. Auch hier war die Freude groß, denn keiner ist zu alt für etwas Süßes.

Wir freuen uns auf noch mehr spannende Events der deutschen Sektion und stecken Mitten in den Vorbereitungen.

Hier noch ein freundlicher Hinweis auf unser monatlichen „coffee mornings“. Jeden letzten Freitag im Monat treffen wir uns im Lutetia am EPC und hoffen auf einen netten Austausch.

Bis bald

Ihr Elternbeirat

親愛的家長和學生們，

作為家長會的我們旨在且樂於支持本校和老師們於校內外大小的各種活動並盡力給予適當協助。

在此前提之下本會亦成立“復活節禮袋”小組，主要任務是替學子們準備復活節驚喜小禮。在許多熱心願意從德國帶來復活節彩巧克力蛋和兔子的家長幫助下，我們能夠送出飽滿的禮袋。

之後老師們歡喜地代收這些禮袋暫時保管。復活節假期後上課第一天，學生們已經迫不及待地去尋找復活節兔子藏在圖書館的驚喜。尋蛋活動也受到師生和家長們一致的好評。

ESC校區的中學生們收到今年的復活節小禮時也感到驚喜。中學裡大家也同樂開心，沒有人認為大孩子們不該品嚐零食甜點。

此外，本會也在期待德國部舉辦更多精彩活動節目，也正積極籌備當中。

家長會每月的“咖啡晨會”也歡迎各位的加入。每月最後一個星期五，我們在EPC的Lutetia咖啡廳碰面，期待能與大家暢談交流。

後會有期!

家長會 敬上



Dear parents and children,

As the Parents' Council, we are always eager and enthusiastic when it comes to supporting the school and teachers at events inside and outside the school.

An "Easter bags" committee was formed in advance, which has set itself the task of packing a handful of Easter gifts in small Easter bags. With the help of many parents who kindly agreed to bring chocolate Easter eggs and bunnies from Germany, we were able to fill the bags with loads of things.

The bags were warmly received by the teachers. On the first day of school after the Easter holidays, the excitement among the students was huge because the "Easter Bunny" had hidden his Easter bags in the library (of the primary school) and the children could start the Easter hunt. A lot of fun for children, teachers and parents.

This year even the students of the ESC were surprised with small Easter bags. The joy over here was visible, too - no one is too old for something sweet.

We are looking forward to even more exciting events of the German section and are in the middle of the preparation for the upcoming ones.

Here is a friendly reminder to our monthly "coffee mornings". Every last Friday of the month we meet in Lutetia at the EPC and hope for a nice exchange.

See you soon.

Your Parents Council

# TES Eco-Committee Vegetarian Cook

## Pre-Order by May 12th

The [TES Vegetarian cookbook](#) is coming out in June! **Pre-order your copy now and get a great early bird deal!!**

The book contains over 200 pages filled with more than 80 recipes from 20+ countries, personal stories, kids' drawings from all three sections, and much more.

100% of the profit from this beautifully designed cookbook will go back to support eco-projects at TES. It is the perfect present and memento of the creativity and diversity of our TES Ecoschool.

The **presale ends Friday 12th May**, and the books will be ready by 15<sup>th</sup> June.



## Semi-professionelle Eltern-Kammermusik Truppe sucht weitere Mitspieler

Unsere Gruppe geübter TES Elternmusiker hat viel Spaß miteinander beim regelmäßigen Musizieren mit Hauskonzert. Wir suchen noch weitere Mitspieler, v.a. Flöte, Oboe und Klarinette, eventuell auch Geige und Viola. Bitte melden bei: Karl-Eugen Feifel: 0910-133309

### 業餘家長室內樂團徵新團員:

我們是由TES家長們組成的音樂家團體，定期舉行家庭式音樂會，一起開心玩音樂。本團目前正在尋找更多的愛樂演奏者，特別是長笛、雙簧管和單簧管，還有小提琴和中提琴手。

歡迎聯繫Karl-Eugen Feifel先生，手機: 0910-133309。

### Semi-Professional Parent Chamber Music Troupe Seeks More Players:

Our group of practiced TES parent musicians has a lot of fun together playing music regularly with a house concert. We are looking for more players, especially flute, oboe and clarinet, possibly also violin and viola. Please contact: Karl-Eugen Feifel: 0910-133309



# Zwitschernde Vögel Allerort - 處處聞啼鳥 - Twittering Birds Everywhere

Levin Niehaus



- Vögel in Taiwan -

- 台灣鳥類 -

- Birds of Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road  
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣  
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007  
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road  
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣  
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007  
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion